

## Programme

### Semaine de recherche à Saint-Nicolas : Francoprovençal, italien ou français ?

7 - 13 octobre 2023



#### Samedi 7 octobre

##### Arrivée

**l'après-midi  
/soir**

Arrivée à l'Hôtel Saint-Nicolas, Fossaz Dessus 4, 11010 Saint-Nicolas

**20h00**

Soirée de bienvenue



## Dimanche 8 octobre

Meison de Sandre, Centro Polifunzionale

### **Introduction au francoprovençal (Anja Mitschke, HU Berlin)**

**8h30** La découverte linguistique : les caractéristiques principales du francoprovençal

**9h00** Les glottonymes : quels autres noms a le francoprovençal, où et pourquoi ?  
*Lena Fahr (HU Berlin), Nele Arnold (HU Berlin)*

**9h20** La variation dialectale et les graphies : quelques exemples

**10h00** L'extension et les frontières du domaine francoprovençal : où parle-t-on le francoprovençal, ses limites sont-elles nettes ?  
*Agathe Papay (Univ. Toulouse), Anne Goßler (HU Berlin)*

**10h20** pause café

**10h40** Le domaine du francoprovençal du point de vue de la linguistique migratoire : contacts sociaux et plurilinguisme

**11h10** *Natalia Bichurina (Université Sorbonne Nouvelle) :*  
Le francoprovençal - langue transfrontalière : variété des situations linguistiques et enjeux de revitalisation

**11h55** Le rôle du francoprovençal à l'école et dans l'enseignement en France, Suisse et Italie  
*Franziska Wiesweg (HU Berlin), Maria Grazia Moro (HU Berlin)*

**12h15** résumé de la matinée

**12h30** pause midi (Meison de Sandre)

### **Le francoprovençal en Vallée d'Aoste (Christiane Dunoyer, Centre d'études francoprovençales)**

**14h00** Enjeux de la communication en contexte plurilingue

**14h40** Les résultats du sondage linguistique de la Fondation Émile Chanoux  
*Adina Maaß (HU Berlin), Gisela Sedrakjan (HU Berlin)*

**15h00** La loi 482/1999 et ses répercussions sur le francoprovençal en Italie  
*Philip Vrahas (Univ. Göttingen), Félix Légeret (Univ. Neuchâtel)*

**15h20** L'apparition du francoprovençal sur la scène politique valdôtaine

**15h50** pause café

**16h10** Le Centre d'études francoprovençales et Saint-Nicolas

**16h40** *Teresa Geninatti (Sportello Linguistico Francoprovenzale)*  
Lo Sportello Linguistico e la ricerca : la trasmissione intergenerazionale in tre Comuni delle Valli di Lanzo

**17h10** *Daniel Fusinaz (Guichet linguistique, BREL, Aoste) :*  
Le Glossaire en ligne des patois valdôtains : choix, collecte des données et saisie numérique

**17h55** résumé de l'après-midi

**18h30** souper (Hôtel Saint-Nicolas)

**20h00** *Andrea Rolando (dialectologue et enseignant de patois)*  
Petit cours de patois

## Lundi 9 octobre

Meison de Sandre, Centro Polifunzionale

### Méthodologie de l'enquête

**9h00** Comment mener une enquête sur les choix de langue ?

**9h30** Le paradoxe de l'observateur  
*Alessia Panteleenko (Univ. Minsk)*

**9h50** Organisation de l'enquête et présentation du questionnaire

**10h40** pause café

**11h00** *Carlo A. Rossi (documentariste, chercheur, écrivain)*  
La relation enquêteur-informateur : l'expérience d'un documentariste

**11h45** Instructions pour l'enregistrement des réponses, visite des locaux

**12h00** Simulation des entretiens

**13h00** pause midi

### Traitement des données scientifiques

**14h30** Codage et sauvegarde des fichiers audio, test

**15h00** Règles pour la transcription des réponses en papier,  
association des différents fichiers

**15h15** Phase de travail à deux

**16h00** pause café

**16h20** Règles pour la transcription des enregistrements

**16h30** Phase de travail

**17h15** Discussion et hypothèses

**17h30** Déroulement de la recherche sur le terrain

**18h00** Résumé de la journée

**18h30** souper

**20h00**

## Mardi 10 octobre

### Enquête de terrain et transcriptions

**8h30-** St-Nicolas, Meison de Sandre, Centro Polifunzionale  
**12h30**

**12h30** pause midi

**14h30-** Saint-Nicolas, Meison de Sandre, Centro Polifunzionale  
**18h30**

**19h30** Soirée au Restocafé Culturel Secrets, Piazza Roncas, Aosta  
Promenade nocturne à Aoste

## Mercredi 11 octobre

### Enquête de terrain et transcriptions

**8h30** Saint-Nicolas,  
Meison de Sandre, Centro Polifunzionale  
**10h00-12h00** Vens

**12h30** pause midi

**14h30-20h00** St-Nicolas, Meison de Sandre, Centro Polifunzionale

**20h15** souper

## Jeudi 12 octobre

### Enquête de terrain et transcriptions

**8h30** Saint-Nicolas,  
Meison de Sandre, Centro Polifunzionale  
**10h00-12h00** Lyveroulaz

**12h30** pause midi

Meison de Sandre, Centro Polifunzionale

### Réflexions et analyses

**14h00** Échange d'expériences

**14h30** Première analyse quantitative des données

**15h00** Travail en groupes,  
bilan intermédiaire du travail

**16h40** pause café

**17h00** *Étienne Andrione (Fondation Chanoux)*  
La signification sociale et politique d'une enquête

**17h45** Réflexion sur le questionnaire et les résultats

**18h15** Résumé de la journée

**18h30** souper (Hôtel Saint-Nicolas)

**20h00** soirée musicale

## Vendredi 13 octobre

Meison de Sandre, Centro Polifunzionale

### Présentation des résultats

**8h30** Travail en groupes

**9h30** Présentation des résultats

**10h40** pause café

**11h00** *Michel Bert (Univ. Lyon 2)*

Evaluation de la vitalité d'une langue menacée : les limites des enquêtes de terrain

**11h45** Réunion de clôture

**12h30** pause midi et départ

**20h30** Présentation du livre « Le francoprovençal, tome 2 » de Gaston Tuaillon